

Assessment Format: Generic Transformation

Main competences assessed

Textual 4, Theoretical 4

Type

Formative (Assessment during the course, stages I and II)
Summative (Assessment at the end of the course, stage III)

Student working format

Individual
Pairs
Groups
Other (describe)

Task description

Translating an interview with a celebrity from the SL into the TL and transforming the translated text into a report for an existing TL print media or website of the student's own choice. The translation should be accompanied by a commentary on the differences and the similarities between the target and source culture norms of conversational interaction and politeness, on the cultural relevance of the information to be included in the report and on possible adaptations of culturally-specific items.

Assessment should focus on the translation, the report and the commentary. It can take into account the following:

1. Translation: accuracy and stylistic and register equivalence
2. Report: ability to summarise and choose content to be quoted, stylistic and register choices in the TL showing awareness of audience expectations
3. Commentary: ability to justify translation choices, awareness of the cultural context of translation, to explain cultural profiling in the context of the target cultural medium

Time

1 week

Length (break down by task)

Interview in SL: should be between 700 and 900 words.

Report: not more than 400-500 words.

Commentary: 500-600 words

Other constraints

Some familiarity with terms and methodology of discourse analysis and stylistics.

Additional comments (when required)

The Students are expected to motivate their choice of publication and show an awareness of the kind of cultures its typical reader might simultaneously belong to.

Adaptations of the task

The format can be modified for pair work, where the other student will be expected to take the role of an editor and recommend changes and revisions. Each student should be assessed individually.